

中国の地質用語

石原舜三* 張 安棣**

ISHIHARA, Shunso and ZHANG, Andi (1982) Geological terms in Chinese language. *Bull. Geol. Surv. Japan*, vol. 33(5), p. 241-249.

1. ま え が き

中華人民共和国は1978年から国際学术交流面で急速に門戸を解放した。筆者の一人石原も1979年夏には学会レベルの交流で、1981年には工業技術院のITIT事業に基づき、訪中の機会を得た。約2カ月にわたるこれらの交流において、学術的講演や討議は中国地質部外事所の日本語または英語専門家による通訳でおこなわれた。非地質専門家の通訳による交流では、学術用語にまつわる困難さがつねに伴い、そのため地質用語に関しては黒板による筆談も合せ用いた。しかし地質用語程度は理解し、筆記できるのみならず発音できることが望ましいと感じた。そこで旅行中に中国友人の協力を得て日中地質用語対比表を作成し、携帯した。今後益々発展するであろう日中地質学术交流を考慮する時、その対比表を公表することは有益ではなからうかと考えて、以下の6表に掲載する。

この資料作成に当り、項目の選定、日本語・英語表記、解説は石原がおこない、中国語表記は張が担当した。項目は元素名、鉱物名、岩石名、鉱床を中心とする一般用語、及び若干の度量衡からなる。各々の項目は使用頻度が高いものだけに限った。地質時代名は英語で通用し、また数字(年代)でも表現できるので講演中に不便を感じたことはなく、ここには含めなかった。

この資料をまとめるに当って、中国地質部魯平、地質調査所一色直記両氏から有益な助言をいただいた。お礼申し上げる。

2. 標 音 記 号

中国語の標音記号として私達や欧米人になじみが深い

のは“英語表示”で、これはイギリス人外交官、トーマスウェード(1918-65年)が北京駐在時代に作ったもので、ウェード式ローマ字とよばれる。現在の拼音字母(ピンイン・ツーム)は1952年に中国文字研究委員会を發足させて検討された、中国人のための標音記号であり、1958年の全国人民代表大会(日本の国会)で可決、以後正式に用いられているものである。以下に3例を示そう。

	拼音式	ウェード式
德 慶	Deqing	Tehching
西華山	Xihuashan	Hsihuashan
湛 江	Zhanjiang	Chankiang

拼音式表示はウェード式と比較して、k→g, p→b, t→d などの変更があるが、これは濁音で発音することを意味せず、有気音(唇を閉ざし勢いよく発音。k, p, t, q, ch, c など)と無気音(弱く日本語式に、b, d, g, j, zh, z など)との違いを示したものである。中国の標準語には清音と半濁音だけで、濁音が存在しないことが著しい特徴である。その他、x(シ)^ㄒ-sh(シ)^ㄕ, j(チ)^ㄐ-q(チ)^ㄑ-zh(チ)^ㄓ-ch(ち)^ㄔ, z(ツ)^ㄗ-c(つ)^ㄘなども同音であるが発音方法が異なっており、それぞれの識別には一般の中国語教材による学習が必要である。

中国語の顕著な特徴に声調がある。これによって同音の漢字が区別される。標準語では4つの声調があり、これは四声と呼ばれている。これは下記の記号で母音の上を示してある。

- 第一声(ˉ) : 上平(音を高く平らかに発音)
- 第二声(ˊ) : 下平(低く発音して高く押上げる)
- 第三声(ˇ) : 上声(低く発音し、さらに低い谷間を作って漸次高く)
- 第四声(ˋ) : 去声(高く発音して急に下げる)

* 鉱床部

** 中国地質部, 地質科学院(北京)

1) 鐘ヶ江信光(1978): 中国語のすすめ, 講談社 224 p. による発音表示による。

第1表 主要な元素名

和名と元素記号		中国名と発音		和名と元素記号		中国名と発音	
1 酸素	O	氧	yǎng	26 セリウム	Ce	铈	sè
2 珪素	Si	硅(矽)	guī	27 銅	Cu	銅	tóng
3 アルミニウム	Al	鋁	lǚ	28 イットリウム	Y	钇	yǐ
4 鉄	Fe	鉄	tiě	29 リチウム	Li	鋰	lì
5 カルシウム	Ca	鈣	gài	30 ニオブ	Nb	鈮	ní
6 ナトリウム	Na	鈉	nà	31 コバルト	Co	鈷	gǔ
7 カリウム	K	鉀	jiǎ	32 鉛	Pb	鉛	qiān
8 マグネシウム	Mg	鎂	měi	33 ガリウム	Ga	鎳	jiā
9 チタン	Ti	鈦	tài	34 トリウム	Th	鈷	tǔ
10 水素	H	氫	qīng	35 錫	Sn	錫	xī
11 燐	P	磷	lín	36 硼素	B	硼	péng
12 マンガン	Mn	錳	měng	37 ゲルマニウム	Ge	鍺	zhě
13 弗素	F	氟	fú	38 ベリリウム	Be	铍	pí
14 硫黄	S	硫	liú	39 砒素	As	砷	shēn
15 ストロントリウム	Sr	鐳	sī	40 ウラン	U	鈾	yóu
16 バリウム	Ba	鋇	bèi	41 タンタル	Ta	鉭	tǎn
17 炭素	C	碳	tàn	42 タングステン	W	鎢	wū
18 塩素	Cl	氯	lù	43 モリブデン	Mo	鉬	mù
19 クロム	Cr	鉻	luò (gè)	44 水銀	Hg	汞	gǒng
20 ジルコニウム	Zr	鋯	gào	45 アンチモン	Sb	銻	tī
21 ルビジウム	Rb	鉀	rú	46 ビスマス	Bi	鉍	bì
22 バナジウム	V	鈮	fán	47 銀	Ag	銀	yín
23 ニッケル	Ni	鎳	niè	48 白金	Pt	鉑	bó
24 亜鉛	Zn	鋅	xīng	49 金	Au	金	jīn
25 窒素	N	氮	dàn	50 レニウム	Re	銩	lái

3. 元素名

中国の元素名の多くはドイツ語元素名の発音から、その一部をとり漢字を当てたものである。発音は語頭のみならず(カルシウム、ナトリウムなど)、語中からもとつてある(アルミニウム、塩素など)。古くからある言葉、酸素(中国語では生命の供給源の意)、鉄、水素(非常に軽い意)、硫黄、炭素、亜鉛(からみの意)、窒素、銅などはこの限りでない。

第1表には、ほぼ存在量の多いものから主要な50元素名を示した。

4. 鉱物名

鉱物名を元素鉱物-タングステン酸塩鉱物及び珪酸塩鉱物に2分して第2表と第3表に示した。鉱物名には日本から移入されたものがあるためもあるが類似するものが多いが、発音は漢字音読みのものでかなり異なる。その原因として、日本の音読みが福建-広東方言に主と

して由来すること、漢字の移入後、長い年月が経過し、発音に変化がみられることなどが考えられる。

5. 岩石名

岩石名を第4表に示した。中国の地質図には火成岩名にギリシャ文字をあて、略号表記をする習慣がある。それを()内に示した。

アプライトは中国では細晶岩と呼ばれ、モンゾニ岩は二長岩であるが、これらは日本で使用してよい名称である。アプライトは日本ではかつて半花崗岩と呼ばれたが、「半」の意味が不明確で用いられなくなった。細晶岩の方がすぐれている。モンゾニ岩は斜長石、カリウム長石よりなり、石英をほとんど欠くから、二長岩は適切である。

6. 一般地質用語と鉱床用語

一般地質用語や鉱床用語においても日本に導入されてよいいくつかの言葉がある。アプライトを細晶岩とする

第2表 元素鉱物, 硫化鉱物, 酸化鉱物など

和名と化学組成		中国名と発音記号		英語名
元素鉱物				
自然金	Au	自然金	zì-rán-jīn	Native gold
自然銀	Ag	自然銀	zì-rán-yín	Native silver
自然銅	Cu	自然銅	zì-rán-tóng	Native copper
白金	Pt	鉑	bó	Platinum
自然蒼鉛	Bi	自然鉍	zì-rán-bì	Native bismuth
硫黄	S	硫黄	liú-huáng	Sulfur
ダイヤモンド	C	金剛石	jīn-gāng-shí	Diamond
石墨	C	石墨	shí-mò	Graphite
硫化鉱物				
輝銀鉱	Ag ₂ S	輝銀矿	huī-yín-kuàng	Argentite
輝銅鉱	Cu ₂ S	輝銅矿	huī-tóng-kuàng	Chalcocite
斑銅鉱	Cu ₅ FeS ₄	斑銅矿	bān-tóng-kuàng	Bornite
黄銅鉱	CuFeS ₂	黄銅矿	huáng-tóng-kuàng	Chalcopyrite
キューバ鉱	CuFe ₂ S ₃	方黄銅矿	fāng-huáng-tóng-kuàng	Cubanite
方鉛鉱	PbS	方鉛矿	fāng-qiān-kuàng	Galena
閃亜鉛鉱	ZnS	閃鋅矿	shǎn-xīn-kuàng	Sphalerite
辰砂	HgS	辰砂	chéng-shā	Cinnabar
輝安鉱	Sb ₂ S ₃	輝銻矿	huī-tí-kuàng	Stibnite
石黄 (雄黄)	As ₂ S ₃	雌黄	cī-huáng	Orpiment
輝蒼鉛鉱	Bi ₂ S ₃	輝鉍矿	huī-bì-kuàng	Bismuthinite
黄鉄鉱	FeS ₂	黄鉄矿	huàng-tiě-kuàng	Pyrite
白鉄鉱	FeS ₂	白鉄矿	bái-tiě-kuàng	Marcasite
磁硫鉄鉱	Fe _{1-x} S	磁黄鉄矿	cí-huàng-tiě-kuàng	Pyrrhotite
輝水鉛鉱	MoS ₂	輝鉬矿	huī-mù-kuàng	Molybdenite
硫鉄ニッケル鉱	(Fe, Ni) ₆ S ₈	鎳黄鉄矿	niè-huàng-tiě-kuàng	Pentlandite
硫砒鉄鉱	FeAsS	毒砂	dú-shā	Arsenopyrite
輝コバルト鉱	CoAsS	輝鈷矿	huī-gǔ-kuàng	Cobaltite
四面銅鉱	(Cu, Fe) ₁₂ Sb ₄ S ₁₃	黝銅矿	yǒu-tóng-kuàng	Tetrahedrite
硫砒銅鉱	Cu ₃ AsS ₄	硫砷銅矿	liú-shēn-tóng-kuàng	Enargite
酸化鉱物				
コランダム	Al ₂ O ₃	剛玉	gāng-yù	Corundum
褐鉄鉱	Fe ₂ O ₃ · nH ₂ O	褐鉄矿	hè-tiě-kuàng	Limonite
赤鉄鉱	Fe ₂ O ₃	赤鉄矿	chì-tiě-kuàng	Hematite
チタン鉄鉱	TiFeO ₃	鉄鉄矿	tài-tiě-kuàng	Ilmenite
磁鉄鉱	Fe ₃ O ₄	磁鉄矿	cí-tiě-kuàng	Magnetite
クロム鉄鉱	FeCr ₂ O ₄	鉻鉄矿	luò-tiě-kuàng	Chromite
尖晶石	MgAl ₂ O ₃	尖晶石	jiān-jīng-shí	Spinel
金紅石	TiO ₂	金紅石	jīn-hóng-shí	Rutile
錫石	SnO ₂	錫石	xī-shí	Cassiterite
閃ウラン鉱	UO ₂	沥青鈾矿	lì-qīng-yóu-kuàng	Uraninite
ダイアスポア	HAIO ₂	硬水鋁石	yìng-shuǐ-lǚ-shí	Diaspore
ボーキサイト	(Al, Fe) ₂ O ₃ · nH ₂ O	鋁土矿	lǚ-tǔ-kuàng	Bauxite

第2表 元素鉱物, 硫化鉱物, 酸化鉱物など(つづき)

和名と化学組成		中国名と発音記号		英語名
ハロゲン化鉱物				
岩塩	NaCl	岩塩	yán-yán	Rock salt
カリ岩塩	KCl	鉀塩	jiǎ-yán	Sylvite
螢石	CaF ₂	螢石	yíng-shí	Fluorite
氷晶石	Na ₃ AlF ₆	氷晶石	bīng-jīng-shí	Cryolite
炭酸塩鉱物				
方解石	CaCO ₃	方解石	fāng-jiě-shí	Calcite
菱苦土石	MgCO ₃	菱鎂石	líng-měi-kuàng	Magnesite
菱鉄鉱	FeCO ₃	菱鉄鉱	líng-tiě-kuàng	Siderite
菱マンガン鉱	MnCO ₃	菱錳鉱	líng-měng-kuàng	Rhodochrosite
霏石	CaCO ₃	霏石	sān-shí	Aragonite
苦灰石	CaMg(CO ₃) ₂	白云石	bái-yún-shí	Dolomite
孔雀石	Cu ₂ CO ₃ (OH) ₂	孔雀石	kǎng-quě-shí	Malachite
藍銅鉱	Cu ₃ (CO ₃) ₂ (OH) ₂	藍銅鉱	lán-tóng-kuàng	Azurite
硫酸塩鉱物				
重晶石	BaSO ₄	重晶石	zhòng-jīng-shí	Barite
硬石膏	CaSO ₄	硬石膏	yìng-shí-gāo	Anhydrite
石膏	CaSO ₄ · 2H ₂ O	石膏	shí-gāo	Gypsum
明ばん石	KAl ₃ (SO ₄) ₂ · (OH) ₂	明矾石	míng-fán-shí	Alunite
磷酸塩, タングステン酸塩鉱物など				
磷灰石	Ca ₅ (PO ₄) ₃ (F, Cl)	磷灰石	lín-huī-shí	Apatite
モナズ石	(Ce, La, Dy)PO ₄	独居石	dú-jū-shí	Monazite
磷灰ウラン鉱	Ca(UO ₂)(PO ₄) ₂ · 8-12H ₂ O	鈣鉍云母	gài-yóu-yún-mǔ	Autunite
磷銅ウラン鉱	Cu(UO ₂)(PO ₄) ₂ · 8-12H ₂ O	銅鉍云母	tóng-yóu-yún-mǔ	Tobernite
カルノー石	K ₂ (UO ₂) ₂ (VO ₄) ₂ · nH ₂ O	鈣鉍鉍礦	gài-shēn-yóu-kuàng	Carnotite
鉄マンガン重石	(Fe, Mn)WO ₄	黒鎢礦	hēi-wū-kuàng	Wolframite
鉄重石	FeWO ₄	鎢鉄礦	wū-tiě-kuàng	Ferberite
マンガン重石	MnWO ₄	鎢錳礦	wū-měng-kuàng	Hübnerite
灰重石	CaWO ₄	白鎢礦	bái-wū-kuàng	Scheelite

注: 第1-6表の中国名の字体は, 過渡的な現状を考慮して, 旧字体と新しい簡略字体の双方から選んである。また印刷上の問題から旧字体を選んだものもある。新旧字体の対照表は市販の辞書などで容易に得られる。

第3表 珪酸塩鉱物

和 名	中 国 名 と 発 音 記 号	英 語 名
ネソ珪酸塩鉱物		
かんらん石	橄欖石 gǎn-lǎn-shí	Olivine
鉄かんらん石	鉄橄欖石 tiě-gǎn-lǎn-shí	Fayalite
テフロ石	錳橄欖石 měng-gǎn-lǎn-shí	Tephroite
紅柱石	紅柱石 hóng-zhù-shí	Andalusite
藍晶石	藍晶石 lán-jīng-shí	Kyanite
珪線石	矽線石 xī-xiàn-shí	Sillimanite
黄 玉	黄玉 huáng-yù	Topaz
十字石	十字石 shí-zì-shí	Staurolite
柘榴石	柘榴石 shí-liú-shí	Garnet
珪灰鉄鈹	黒柱石 hēi-zhù-shí	Lievrite
ジルコン	鈹石 gào-shí	Zircon
コッフィン石	水珪鈹礦 shuǐ-guī-yóu-kuàng	Coffinite
榎 石	榎石 xiè-shí	Sphene
ソロ珪酸塩鉱物		
ベスブ石	符山石 fú-shān-shí	Vesuvianite
緑簾石	緑帘石 lù-lián-shí	Epidote
紅簾石	紅帘石 hóng-lián-shí	Piedmontite
褐簾石	褐帘石 hè-lián-shí	Allanite
サイクロ珪酸塩鉱物		
斧 石	斧石 fǔ-shí	Axinite
緑柱石	緑柱石 lù-zhù-shí	Beryl
堇青石	堇青石 jǐn-qīng-shí	Cordierite
電気石	电气石 diàn-qì-shí	Tourmaline
イノ珪酸塩鉱物		
頑火輝石	頑火輝石 wán-huǒ-huī-shí	Enstatite
古銅輝石	古銅輝石 gǔ-tóng-huī-shí	Bronzite
紫蘇輝石	紫苏輝石 zǐ-sū-huī-shí	Hypersthene
透輝石	透輝石 tòu-huī-shí	Diopside
ヘデン輝石	鈣鉄輝石 gài-tiě-huī-shí	Hedenbergite
普通輝石	普通輝石 pǔ-tōng-huī-shí	Augite
ピジョン輝石	易変輝石 yì-biàn-huī-shí	Pigeonite
ひすい輝石	硬玉 yìng-yù	Jadeite
ばら輝石	蔷薇輝石 qiáng-wēi-huī-shí	Rhodonite
珪灰石	珪灰石(砂灰石) guī-huī-shí	Wollastonite
直閃石	直閃石 zhí-shǎn-shí	Anthophyllite
カミングトン閃石	鎂鉄閃石 měi-tiě-shǎn-shí	Cumingtonite
透閃石	透閃石 tòu-shǎn-shí	Tremolite
アクチノ閃石	阳起石 yáng-qǐ-shí	Actinolite
(普通)角閃石	普通角閃石 pǔ-tōng-jiǎo-shǎn-shí	Hornblende
藍閃石	藍閃石 lán-shǎn-shí	Glaucophanite
リーベック閃石	鈉閃石 nà-shǎn-shí	Riebeckite

第3表 珪酸塩鉱物(つづき)

和名	中国名と発音記号	英語名
フィロ珪酸塩鉱物		
葉ろう石	叶腊石 yè-là-shí	Pyrophyllite
白雲母	白云母 bái-yún-mǔ	Muscovite
黒雲母	黒云母 hēi-yún-mǔ	Biotite
滑石	滑石 húa-shí	Talc
海緑石	海緑石 hǎi-lù-shí	Glauconite
緑泥石	緑泥石 lǜ-ní-shí	Chlorite
カオリナイト	高岑石 gāo-lǐng-shí	Kaolinite
モンモリロン石	蒙脱石 méng-tuō-shí	Montmorillonite
テクト珪酸塩鉱物		
石英	石英 shí-yīng	Quartz
鱗珪石	鱗石英 lín-shí-yīng	Tridymite
オパール	蛋白石 dàn-bái-shí	Opal
霞石	霞石 xiá-shí	Nepheline
白榴石	白榴石 bái-liú-shí	Leucite
正長石	正長石 zhèng-cháng-shí	Orthoclase
サニディン	透長石 tòu-cháng-shí	Sanidine
微斜長石	微斜長石 wēi-xié-cháng-shí	Microcline
アノークレース	歪長石 wāi-cháng-shí	Anorthoclase
曹長石	鈉長石 nà-cháng-shí	Albite
灰長石	鈣長石 gài-cháng-shí	Anorthite
沸石	沸石 fú-shí	Zeolite
方沸石	方沸石 fāng-fú-shí	Analcime
束沸石	輝沸石 huī-fú-shí	Stilbite
濁沸石	浊沸石 zhuó-fú-shí	Laumontite

第4表 岩石名

和名	中国名と発音記号	英語名
火成岩	火成岩 huǒ-chéng-yán	Igneous rock
深成岩	深成岩 shēn-chéng-yán	Plutonic rock
半深成岩	淺成岩 qiǎn-chéng-yán (次火山岩 cì-huǒ-shān-yán)	Hypabyssal rock Subvolcanic rock)
アプライト	細晶岩 xì-jīng-yán	Aplite
花崗岩	花崗岩(r) huā-gāng-yán	Granite
花崗閃緑岩	花崗閃長岩(rδ) huā-gāng-shǎn-cháng-yán	Granodiorite
石英閃緑岩	石英閃長岩 shí-yīng-shǎn-cháng-yán	Quartz diorite
閃長岩	正長岩(ξ) zhèng-cháng-yán	Syenite
モンゾニ岩	二長岩(η) èr-cháng-yán	Monzonite
閃緑岩	閃長岩(δ) shǎn-cháng-yán	Diorite
斑禰岩	輝長岩(υ) huī-cháng-yán	Gabbro
超塩基性岩	超基性岩(Σ) chāo-jī-xìng-yán	Ultrabasic rock
かんらん岩	橄欖岩(σ) gǎn-lǎn-yán	Peridotite
蛇紋岩	蛇紋岩(φ) shé-wén-yán	Serpentinite

中国の地質用語（石原舜三・張 安棣）

第4表 岩 石 名（つづき）

和 名	中 国 名 と 発 音 記 号	英 語 名	
オフィオライト	蛇緑岩	shé-lù-yán	Ophiolite
火山岩	火山岩	huǒ-shān-yán	Volcanic rock
斑 岩	斑岩 (π)	bān-yán	Porphyry
溶 岩	熔岩	róng-yán	Lava
火砕岩	火成碎屑岩	huǒ-chéng-sui-xiè-yán	Pyroclastic rock
流紋岩	流紋岩 (λ)	liú-wén-yán	Rhyolite
デイサイト	英安岩 (ζ)	yīng-ān-yán	Dacite
安山岩	安山岩 (α)	ān-shān-yán	Andesite
玄武岩	玄武岩 (β)	xuán-wǔ-yán	Basalt
ソレライト	拉斑玄武岩	lā-bān-xuán-wǔ-yán	Tholeiite
アルカリ玄武岩	碱性玄武岩	jiǎn-xìng-xuán-wǔ-yán	Alkali basalt
苦鉄質岩	鉄鎂質岩	tiě-měi-zhì-yán	Mafic rock
珪長質岩	長英質岩	cháng-yīng-zhì-yán	Felsic rock
堆積岩	沉积岩	chén-jī-yán	Sedimentary rock
礫 岩	砾岩	lì-yán	Conglomerate
砂 岩	砂岩	shā-yán	Sandstone
頁 岩	頁岩	yè-yán	Shale
石灰岩	灰岩	huī-yán	Limestone
苦灰岩	白云岩	bái-yún-yán	Dolomite
大理石	大理岩	dà-lǐ-yán	Marble
チャート	燧石	sui-shí	Chert
珪 岩	石英岩	shí-yīng-yán	Quartzite
ホルンフェルス	角岩	jiǎo-yán	Hornfels
凝灰岩	凝灰岩	níng-huī-yán	Tuff
角礫岩	角砾岩	jiǎo-lì-yán	Breccia
変成岩	變質岩	biàn-zhì-yán	Metamorphic rock
結晶片岩	片岩	piàn-yán	Schist
片麻岩	片麻岩	piàn-má-yán	Gneiss
エクロジヤイト	榴輝岩	liú-huī-yán	Eclogite
グラニューライト	粒岩	lì-yán	Granulite

第5表 一般地質用語と鉱床学用語

和 名	中 国 名 と 発 音 記 号	英 語 名	
地 球	地球	dì-qíú	Earth
大陸地殻	大陸壳	dà-lù-qiào	Continental crust
大洋地殻	大洋壳	dá-yáng-qiào	Oceanic crust
沈み込み帯	俯冲帯	fǔ-chōng-dài	Subduction zone
優地向斜	優地槽	yōu-dì-cáo	Eugeosyncline
劣地向斜	冒地槽	mào-dì-cáo	Miogeosyncline
プラットフォーム	地台	dì-tāi	Platform
褶曲帯	褶皱帯	zhě-shòu-dài	Folded belt
地 塊	地块	dì-kuài	Block
トランスフォーム断層	轉換断层	zhuǎn-huàn-duàn-céng	Transform fault
破砕帯	剪切帯	jiǎn-qiè-dài	Sheared zone

第5表 一般地質用語と鉱床学用語(つづき)

和名	中国名と発音記号	英語名	
張力割れ目	張性破裂	zhāng-xìng-pò-liè	Tension crack
節理	節理	jié-lǐ	Joint
構造規制	構造控制	gòu-zào-kòng-zhì	Structural control
放射性年代	放射性年令	fàng-shè-xìng-nián-líng	Radiometric age
年代決定	年令測定	nián-líng-cè-dìng	Age determination
安定同位体	穩定同位素	wěn-dìng-tóng-wèi-sù	Stable isotope
同位体組成	同位素成分	tóng-wèi-sù-chéng-fèn	Isotopic composition
ストロンチウム初生値	錒初始比值	sī-chū-shǐ-bǐ-zhí	Initial strontium isotopic ratio
ルビジウム-ストロンチウム年代	鉀-錒年令	rú-sī-nián-líng	Rb-Sr age
カリウム-アルゴン年代	鉀-氬年令	jiǎ-yà-nián-líng	K-Ar age
硫黄同位体比	硫同位素比值	liú-tóng-wèi-sù-bǐ-zhí	Sulfur isotopic ratio
鉱床	矿床	kuàng-chuáng	Ore deposit
ペグマタイト	偉晶岩	wěi-jīng-yán	Pegmatite
グライゼン	云英岩	yún-yīng-yán	Greisen
スカルン	砂卡岩	xī-kǎ-yán	Skarn
鉱脈	矿脉	kuàng-mài	Vein
鉱染状	浸染状	jìn-rǎn-zhuàng	Disseminated
網状	網脉状	wǎng-mài-zhuàng	Stockwork
塊状	块状	kuài-zhuàng	Massive
層状	层状	céng-zhuàng	Stratiform
石灰岩交代	灰岩交代	huī-yán-jiāo-dài	Limestone replacement
広域変成作用	区域變質作用	qū-yù-biǎn-zhì-zuò-yòng	Regional metamorphism
接触変成作用	接触變質作用	jiē-chù.....	Contact metamorphism
熱水変質作用	熱液蝕變	rè-yè-shí-biēng	Hydrothermal alteration
浸透型変質作用	面型蝕變	miàn-xíng-shí-biēng	Pervasive alteration
交代作用	交代作用	jiāo-dài-zuò-yòng	Metasomatism
熱水鉱液	熱液	rè-yè	Hydrothermal solution
鉱液	矿液	kuàng-yè	Ore solution
マグマ水	岩漿水	yàn-jiāng-shuǐ	Magmatic water
天水	雨水	yǔ-shuǐ	Meteoric water
海水	海水	hǎi-shuǐ	Sea water
流体包有物	液態包体	yè-tài-bāo-tǐ	Fluid inclusion
気相	气相	qì-xiàng	Gaseous phase
液相	液相	yè-xiàng	Liquid phase
固相	固相	gù-xiàng	Solid phase
多相	多相	duō-xiàng	Poly-phase
酸素フュガシテイ	氧逸度	yǎng-yì-dù	Oxygen fugacity
温度	温度	wēn-dù	Temperature
圧力	压力	yā-lì	Pressure

第6表 度 量 衡

単位	中国語と発音記号	単位	中国語と発音記号
km	公里 gōng-lǐ	g	克 kè
cm	厘米 lí-mǐ	%	百分比 bǎi-fén-bǐ
mm	毫米 háo-mǐ	‰	千分比 qiān-fén-bǐ
ton	吨 dūn	km ²	平方公里 píng-fāng-kōng-lǐ
kg	公斤 gōng-jīn	km ³	立方公里 lì-fāng-kōng-lǐ

と共に、ペグマタイトは鉱物の結晶が巨大なことを強調して巨晶岩とする。ペグマタイトはかつて巨晶花崗岩と呼ばれたが、ペグマタイトには花崗岩質組成以外のものも存在するために用いられなくなった。巨晶岩はこの欠点をおぎなえる。

鉱床用語のうち、グライゼンの雲英岩はこの変質岩が主に白雲母と石英からなっているので片仮名書きよりも

適切であろう。斑岩型銅鉱床にみられる全体に浸透する変質は面型変質，脈状変質は線型変質と中国では呼ばれている。石原はかつて前者を浸透型変質と訳したが、これなども参考にしてよい言葉である。

（受付：1981年12月1日；受理：1982年1月18日）